



TELL ME

VU KHF

„TARP EILUČIŲ: LINGVISTIKOS, LITERATŪROLOGIJOS, MEDIJŲ ERDVĖ“

“THOUGHT ELABORATION: LINGUISTICS, LITERATURE, MEDIA EXPRESSION”

TELL ME 2015



*Tarptautinė mokslinė konferencija
International Scientific Conference*

Konferencijos laikas

2015 m. balandžio 21–22 d.

Time of Conference

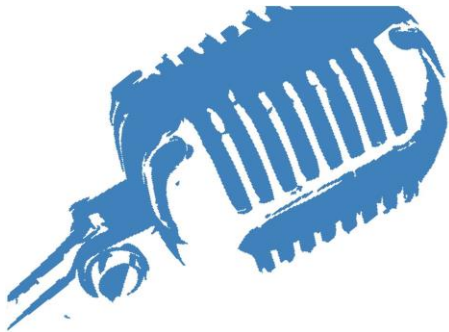
21st–22nd April, 2015

Konferencijos vieta

Conference Location

Kaunas, Muitinės g. 12 (VU KHF)

<i>Konferenciją organizuoja</i>	<i>Conference Organised by</i>
VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO HUMANITARINIS FAKULTETAS GERMANŲ FILOLOGIJOS KATEDRA	VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY OF HUMANITIES DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY
<i>Konferencijos komitetas</i>	<i>Conference Committee</i>
Doc. dr. Danguolė Satkauskaitė Lekt. Jurgita Astrauskienė, Miglė Onskulytė, Andrej Kungurov <i>AnKM3 magistrantai:</i> Lina Abraitienė, Ana Kirejeva, Livija Grikietis, Olga Šinkaruk, Viktorija Lobinaitė	Assoc. Prof. Danguolė Satkauskaitė Lect. Jurgita Astrauskienė, Miglė Onskulytė, Andrej Kungurov <i>MA Students:</i> Lina Abraitienė, Ana Kirejeva, Livija Grikietis, Olga Šinkaruk, Viktorija Lobinaitė



2015-04-20

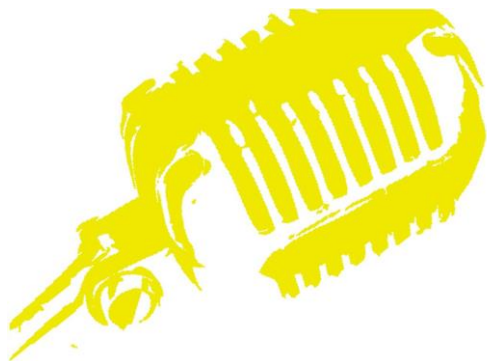
IŽANGINĖ DIENA

DAY ZERO

TELL ME
VU KHF

**AUDIOVIZUALINIO VERTIMO STUDENTŲ SEMESTRINIŲ PROJEKTŲ PRISTATYMAI
PROJECT PRESENTATIONS BY THE STUDENTS OF THE AUDIOVISUAL TRANSLATION
PROGRAMME**

Pirmininkauja/Chairperson: Jurgita Astrauskienė		7 a.
Kalba/Language: English		
09.00 – 09.15	Indrė Kazakevičiūtė, Gabrielė Paškevičiūtė <i>Veikėjų vardų vertimas/Translation of Charactonyms</i>	
09.15 – 09.30	Rūta Kačinskaitė, Gabrielė Vilčiauskaitė <i>Daugiakalbiai filmai ir jų vertimo strategijos/Multilingual Films and their Translation Strategies</i>	
09.30 – 09.45	Vaida Balsytė, Arvilė Jurkaitė, Ieva Chrimlytė ir Mantas Baranauskas <i>Afroamerikiečių humoro vertimas/Translation of Afro-American Humour</i>	
09.45 – 10.00	Kristina Krikščiūnaitė, Deividas Mačiulskis <i>Humoro vertimas animaciniuose filmuose: „Kempiniuko Plačiakelnio“ atvejo analizė/ Translating Humour in Animation: Case Study of “SpongeBob SquarePants” Movie</i>	
10.00 – 10.15	Viktorija Drebulytė <i>Žodžių žaismas vertime/Wordplay in Translation</i>	
10.15 – 10.30	Greta Hinz, Indrė Rutkauskaitė <i>Keiksmažodžių vertimas/Translation of Swear-words</i>	
10.30 – 10.45	Aistė Čiginskaitė <i>Dainų vertimas animaciniuose filmuose/Translation of Songs in Animation</i>	
10.45 – 11.30	Kavos pertrauka/Lunch Break	
11.30 – 11.45	Viktorija Lapajeva, Simona Žukauskaitė, Sandra Pileckaitė, Reda Valančiūtė <i>Dainų vertimas animaciniuose filmuose: „Ilgo plauko istorija“ dubliažo analizė/Translation of Songs in Animation: Analysis of “Tangled“ Dubbing</i>	
11.45 – 12.00	Adas Viliušis <i>Dainų vertimas: anglų ir vokiečių kalbų palyginimas/ Translation of Songs: Comparative Analysis of English and German Translations</i>	
12.00 – 12.15	Tomas Savickas, Viktorija Malikova <i>Šnekamoji kalba ir jos vertimo aspektai dubliuotuose filmuose/Spoken Language and Some Apects of its Translation in Dubbed Films</i>	
12.15 – 12.30	Ernesta Ranonytė, Violeta Pročkytė <i>Kalbėjimo registrai ir jų vertimas dubliaže/Speech Registers and their Translation</i>	
12.30 – 12.45	Indrė Čėsnaitė, Airinė Lekavičiūtė <i>Dialektų vertimo ypatumai/Peculiarities of Dialect Translation</i>	
12.45 – 13.00	Greta Budreikaitė <i>Kultūrinių realijų vertimas/Translation of Culture-Specific Items</i>	
13.15 – 13.30	Kristina Indreikaitė <i>Idiomos filmų vertime/Idioms in Film Translation</i>	
13.30 – 13.45	Dovilė Hofmanaitė <i>Veikėjų atranka įbalsinimui ir dubliavimui/Casting for Voicing and Dubbing Actors.</i>	
Mokslinė diskusija/Scientific Discussion		



2015-04-21

PIRMOJI DIENA

DAY ONE

TELL ME
VU KHf

08.30 – 09.00	Dalyvių registracija Registration	Prof. V. Gronsko a.
09.00 – 09.30	Konferencijos pradžia Opening of the Conference	Prof. V. Gronsko a.
09.30 – 10.00	Plenarinis posėdis/Plenary session: Jurgita Mikutytė <i>Realijų ir žodžių žaismo vertimas</i>	Prof. V. Gronsko a.
10.00 – 12.55	Posėdis I / Session I	VeGa a.
10.00 – 12.30	Posėdis II / Session II	III a.
10.00 – 12.55	Posėdis III / Session III	IV a.
10.00 – 12.30	Posėdis IV / Session IV	I lng.
13.00 – 14.00	<i>Pietų pertrauka / Lunch Break</i>	Tarybos menė
14.00 – 16.30	Posėdis V / Session V	Prof. V. Gronsko a.
16.30	Furšetas/Reception	Tarybos menė

2015-04-22

ANTROJI DIENA

DAY TWO



TELL ME
VU KHf

10.00 – 12.30	Posēdis I / Session I	III a.
10.00 – 12.55	Posēdis II / Session II	VeGa
10.00 – 12.30	Posēdis III / Session III	Prof. V. Gronsko a.
13.00 – 14.00	<i>Pietu pertrauka/ Lunch Break</i>	Tarybos menē
14.00 – 16.00	Posēdis IV / Session IV	Prof. V. Gronsko a.
16.00 – 17.00	Ernesto Samsono režisuoto filmo „SEMME“ peržiūra ir aptarimas/ Screening and Discussion of the film „SEMME“ directed by Ernestas Samsonas (with English Subtitles)	10 a.
	Konferencijas pabaiga Closing of the Conference	10 a.

**PIRMOJI DIENA
DAY 1**

1 posėdis (Session I)

MENINĖS RAISKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		VeGa a.
2015-04-21		
Pirmininkauja (Chairperson): Ana Kirejeva, Livija Grikielis		
Kalba/Language: Lithuanian		
10.00 – 10.25	Aleksandras Krasnovas, Lina Buividavičiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Išėivijos rašytojų kūriniai – kūrybos manifestai.</i>	
10.25 – 10.50	Rūta Lazauskaitė (Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Literatūros suvokimo slinkty: „Altorių šešėly“ atvejo analizė.</i>	
10.50 – 11.15	Neringa Markevičienė (Vilniaus universitetas, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuva). <i>Epistolikos rengimas: popieriaus ir skaitmeninių galimybių sintezė.</i>	
11.15 – 11.40	Inga Litvinavičienė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>„Žvaigždžių valgytojai“ R. Gary autobiografijoje „Aušros pažadas“.</i>	
11.40 – 12.05	Živilė Dapšauskaitė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Mokykliniai atminties ženklai – ar tai tikrai būdas pri(si)minti?</i>	
12.05 – 12.30	Lina Buividavičiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Postmodernioji lietuvių literatūros distopija.</i>	
12.30 – 12.55	Viktorija Seredžiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Mirtis ir pomirtinis gyvenimas lotyniškoje LDK Renesanso ir Baroko gedulingoje poezijoje: teologinis aspektas.</i>	
13.00 – 14.00 Pietų pertrauka (Lunch Break)		

2 posėdis (Session II)

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		III a.
2015-04-21		
Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Astrauskienė		
Kalba/Language: Lithuanian		
10.00 – 10.25	Gina Holvoet (Vilniaus universitetas, Lietuva). <i>Šventojo Rašto vertimo strategijos: pirmieji protestantiški vertimai ir Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje.</i>	
10.25 – 10.50	Daiva Deltuvienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Žodžių junginiai kaip vertimo vienetai ekonominiuose tekstuose vokiečių kalba.</i>	
10.50 – 11.15	Jurgita Kerevičienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Moteriškumo koncepcija studentų vertimuose.</i>	
11.15 – 11.40	Viktorija Volgina (Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Populiariosios paauglių literatūros vertimų iš anglų į rusų ir lietuvių k. ypatumai.</i>	
11.40 – 12.05	Eglė Aloševičienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Filmų pavadinimų vertimas: nuo pažodiškumo iki absurdo.</i>	
12.05 – 12.30	Jurgita Astrauskienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Sąmojo vertimas animacijoje: filmo „Kempiniukas Plačiakelnis“ atvejo analizė</i>	
13.00 – 14.00 Pietų pertrauka (Lunch Break)		

3 posėdis (Session III)

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		IV a.
2015-04-21		
Pirmininkauja (Chairperson): Viktorija Lobinaitė, Olga Šinkaruk		
Kalba/Language: English		
10.00 – 10.25	Viktorija Lobinaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Filmmaker as the “Fidus Interpres”</i> : “ <i>The Nibelungen: The Death of Siegfried</i> ”.	
10.25 – 10.50	Selen Gokcem (Anadolu University, Turkey). <i>From Turkey to Lithuania: How Equal Women to Men, How Active Women in Patriarchy</i> .	
10.50 – 11.15	Goda Rumšienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Length versus the Tempo of the Source and the Voiceover Translation: the Case of the English and Lithuanian Languages</i> .	
11.15 – 11.40	Olga Šinkaruk (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>News Transediting Across Cultures</i> .	
11.40 – 12.05	Brigita Dimavičienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>The Effect of Translated Literature on Lithuanian Literature for Young People</i> .	
12.05 – 12.30	Loreta Ulvydienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Current Challenges in Machine Translation</i> .	
13.00 – 14.00	Pietų pertrauka (Lunch Break)	

4 posėdis (Session IV)

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION		I Ing.
2015-04-21		
Pirmininkauja (Chairperson): Andrej Kungurov		
Kalba/Language: English		
14.00 – 14.25	Omnia Amin, Peter Hassall (Zayed University, Dubai, United States Emirates). <i>The Cultural and Lingual Impact of Facets on Student Learning</i> .	
14.25 – 14.50	Jelena Zašcerinska (Centre for Education and Innovation Research, Riga, Latvia). <i>Analysis of Engineering Students’ Attitude to Professional Native Language</i> .	
14.50 – 15.15	David Palfreyman (Zayed University, Dubai, United States Emirates). <i>Development in Bilingual Undergraduate Writing</i> .	
15.15 – 15.40	Dovilė Vengalienė, Miglė Noreikaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Conceptual Blending in Outdoor Advertisements</i> .	
15.40 – 16.05	Donata Berūkštienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>The Language of Contracts: Expression of Obligations and Rights in English and Lithuanian Contracts</i> .	
16.05 – 16.30	Milda Žarnauskaitė (Kaunas University of Technology, Lithuania). <i>Syntactic Discontinuities in English and Lithuanian EU Documents</i> .	

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		Prof. V. Gronsko a.
2015-04-21		
Pirmininkauja (Chairperson): Danguolė Satkauskaitė, Jurgita Astrauskienė		
Kalba/Language: Lithuanian		
14.00 – 14.30	Gabrielė Labanauskaitė-Diena („Naujos meno formos“, Lietuva). <i>Audiovizualinės poezijos iššūkiai ir galimybės „TARP“ festivalio.</i>	
14.30 – 15.00	Indrė Koverienė, Vytautė Pasvenskienė, Danguolė Satkauskaitė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Personažų įbalsinimas versus dubliavimas animacijoje.</i>	
15.00 – 15.30	Lina Abraitienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Making Opera Accessible Worldwide: a Study of “Have a Good Day!”</i>	
15.30 – 16.00	Benas Sakalauskas, Vilius Tamošaitis („Garso architektūra“, Lietuva). <i>Dubliavimo praktika Lietuvoje: „Garso architektūros“ veikla.</i>	
16.00 – 16.30	<i>Audiovizualinio vertimo studentų projektų peržiūra Presentation of Audiovisual Projects by Audiovisual Translation Students</i>	

**ANTROJI DIENA
DAY 2**

1 posėdis (Session I)

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		III a.
2015-04-22		
Pirmininkauja (Chairperson): Ana Kirejeva		
Kalba/Language: English		
10.00 – 10.25	Jadvyga Krūminienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Author as Translator: The Problem of Double Original (on the Basis of Vladimir Nabokov's "Lolita")</i>	
10.25 – 10.50	Zeynep Aslan (Istanbul Aydin University, Turkey). <i>The Main Characters Mode of Existence in Two Literary Works: Shylock in "The Merchant of Venice" and Ella in "The Forty Rules of Love"</i> .	
10.50 – 11.15	Giedrė Buivytė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Functions of Gods Perkūnas and Thor in the Baltic and the German Traditions.</i>	
11.15 – 11.40	Ana Kirejeva (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Comparative Reconstruction of PIE *wel- with Reference to its Indo-European Cognates.</i>	
11.40 – 12.05	Rita Mačiulskienė, Kotryna Garanašvili (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>F. S. Fitzgerald's The Great Gatsby: Idiosyncrasies of the Main Characters.</i>	
12.05 – 12.30	Monika Gruslytė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Chick Lit Meets Grey Chick Lit in "Mad about the Boy" by Helen Fielding</i>	
13.00 – 14.00	Pietų pertrauka(Lunch Break)	

2 posėdis (Session II)

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION		VeGa
2015-04-22		
Pirmininkauja (Chairperson): Livija Grikietis, Olga Šinkaruk		
Kalba/Language: Lithuanian		
10.00 – 10.25	Skirmantė Biržietienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Lietuviškos politinės reklamos retorika: koks argumentas paveikiausias?</i>	
10.25 – 10.50	Danguolė Kalinauskaitė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Tarp trumpųjų tekstų eilučių: lingvistinės galimybės. Šūkiai ir antraštės.</i>	
10.50 – 11.15	Rasa Dobržinskienė (Mykolo Riomerio universitetas, Lietuva). <i>Kriminalinių straipsnių ekspresyvumo grimasos elektroninėje žiniasklaidoje.</i>	
11.15 – 11.40	Joris Kazlauskas (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Vertybinės nuostatos viešumoje vartojamos kalbos atžvilgiu.</i>	
11.40 – 12.05	Eglė Gabrėnaitė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva), Arvydas Mikalauskas (Vytauto Didžiojo universitetas, Politinių mokslų ir diplomatijos fakultetas, Lietuva). <i>Politinės komunikacijos retorika: kaip Kaunas merą rinko.</i>	
12.05 – 12.30	Laima Kuprienė (Klaipėdos universitetas, Lietuva). <i>Virtualios bendruomenės komunikacijos tekstų funkcionalumas.</i>	
12.30 – 12.55	Laura Kamandulytė-Merfeldienė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Funkciniai sakinių tipai sakytinėje lietuvių kalboje.</i>	
13.00 – 14.00	Pietų pertrauka (Lunch Break)	

3 posėdis (Session III)

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		Prof. V. Gronsko a.
2015-04-22 Pirmininkauja (Chairperson): Danguolė Satkauskaitė Kalba/Language: Lithuanian		
10.00 – 10.25	Vytautė Pasvenskienė, Indrė Koverienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Balsių ir dvibalsių vizemos anglų ir lietuvių kalbose.</i>	
10.25 – 10.50	Agnietė Baušytė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Priebalsio /r/ tarimo fazių kiekybė.</i>	
10.50 – 11.15	Erika Merkytė-Švarcienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Tarmių mentalinio žemėlapių (ne)tikslumo veiksniai: tarmės vartojimas vs. nevartojimas.</i>	
11.15 – 11.40	Daiva Dapkūnaitė (Lietuvos sporto universitetas, Lietuva). <i>Psichologinės variantiškumo peripetijos kalboje.</i>	
11.40 – 12.05	Danguolė Satkauskaitė, Indrė Koverienė, Jurgita Astrauskienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Personažų kalbėjimo variantai lietuviškai dubliuotuose filmuose.</i>	
12.05 – 12.30	Regina Sabonytė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Akustiniai juoko požymiai.</i>	
13.00 – 14.00	Pietų pertrauka (Lunch Break)	

4 posėdis (Session IV)

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		Prof. V. Gronsko a.
2015-04-22 Pirmininkauja (Chairperson): Laura Niedzviegienė, Miglė Onskulytė Kalba/Language: Lithuanian		
14.00 – 14.25	Rasa Januševičienė (Lietuvos aklųjų biblioteka, Lietuva). <i>Vaizdinės informacijos atskleidimas neregiams.</i>	
14.25 – 14.50	Laura Niedzviegienė, Adas Viliušis (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Garsinio vaizdavimo taikymas ugdant autistiškų vaikų (ne)verbalinės komunikacijos įgūdžius.</i>	
14.50 – 15.15	Ramunė Triušytė, Virginija Kavaliauskaitė, vertėja Ieva Lemešiūtė (Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centro, Gestotyros skyrius, Lietuva). <i>Lietuvių gestų kalbos žodynas: istorija, raida, sandara.</i>	
15.15 – 15.40	Miglė Onskulytė, Lina Abraitienė, Andrej Kungurov (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Subtitravimas kurtiesiems: tendencijos ir iššūkiai.</i>	
16.00 – 17.00	Ernestas Samsonas SEMME FILMO PERŽIŪRA Screening of Ernestas Samsonas' Film "SEMME" (with English Subtitles)	10 a.